



К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЯХ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ

Шуля Йылмаз *
ORCID: 0000-0002-9183-3635

Резюме

Преподавание русского языка как иностранного приобретает те или иные особенности в зависимости от родного языка обучаемых. Дифференциальные черты родного языка и иностранного создают трудности на всех языковых уровнях. Поэтому сопоставление языков различных систем, какими являются русский и турецкий языки, представляет собой важный методический прием изучения неродного языка. Именно сопоставление дает возможность путем анализа вариаций сходства и различий в формах и семантике единиц разных уровней сопоставляемых языков выявить их общие и отличительные черты. В Турции интерес к изучению русского языка постоянно растет, соответственно растет и количество контрастивных работ, позволяющих выявить несоответствия между системами данных языков. В данной статье представлены наиболее частые случаи подобного несоответствия. Автор классифицирует трудности, связанные с изучением грамматического строя русского языка турецкими студентами. Это трудности, возникающие в употреблении категории рода, одушевленности / неодушевленности, средств отрицания, трудности в использовании русских падежей, глагольных видов. На основании учета данных нюансов можно спрогнозировать и соответственно предотвратить основные типы ошибок, допускаемые турецкими студентами в практической реализации грамматических знаний и навыков.

Ключевые слова: русский как иностранный, грамматика, интерференция, турецкие учащиеся.

Получено: 04/03/2022

Принято: 30/03/2022

**Ассистент профессора, Отделение Русского языка и Литературы Литературного Факультета Университета Эрджисес, Кайсери-Турция, suleyilmaz@erciyes.edu.tr*

Ссылка на статью:

Yılmaz, Şule. "К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЯХ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ." академическая история и мысль, 9-1, 2022, сс.58-70.

Türk Öğrencilerin Rusçayı Yabancı Dil Olarak Öğrenirken Karşılaştıkları Dilbilgisi Sorunları Hakkında

Şule Yılmaz*
ORCID: 0000-0002-9183-3635

Öz

Rusçayı yabancı dil olarak öğretirken, öğrencilerin anadiline bağlı olarak belirli sorunlar ortaya çıkmaktadır. Anadil ve öğrenilen yabancı dildeki farklılıklar tüm dil seviyelerinde zorluklar yaratır. Bu nedenle, Rusça ve Türkçe gibi farklı dil sistemlerine ait dillerin karşılaştırılması, yabancı dil öğrenirken çok önemli bir yöntemdir. Karşılaştırılan dillerin farklı seviyelerindeki biçimler ve semantik birimlerin benzerlik ve farklılıklarını inceleyerek, bu dillerin ortak ve farklı özelliklerini ortaya çıkarmak mümkündür. Türkiye'de, Rusçaya olan ilgi sürekli olarak artmaktadır ve bu nedenle bu dil sistemleri arasındaki tutarsızlıkların tespit eden karşılaştırmalı çalışmaların sayısı da artmaktadır. Bu makalede, şimdiye kadar yapılmış çalışmalara dayanarak bu iki dil arasında en sık karşılaşılan tutarsızlıklar ortaya konmuştur. Çalışmada Türkçe ve Rusçanın dilbilgisel yapılarının zorlukları sınıflandırılmıştır. Bunlar, cinsiyet, canlı / cansız kategoriler, olumsuz biçim, eylemlerde görünüşün kullanımı ve isim hallerinin kullanılmasındaki zorluklardır. Bu farkları dikkate alarak Türk öğrencilerin dilbilgisi kullanımında yaptıkları temel hataları tahmin etmek ve dolayısıyla önlemek mümkündür.

Anahtar Sözcükler: Rus dili, dilbilgisi, karşılaştırma, olumsuz aktarım, Türk öğrenciler.

Gönderme Tarihi: 04/03/2022

Kabul Tarihi:30/03/2022

* Dr. Öğr. Üyesi, Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, Kayseri-Türkiye, suleyilmaz@erciyes.edu.tr

Bu makaleyi şu şekilde kaynak gösterebilirsiniz:

Yılmaz, Şule. " К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЯХ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ." Akademik Tarih ve Düşünce Dergisi, 9-1, 2022, ss.58-70.

On Grammar Interferences in Studying Russian as a Foreign Language in the Turkish Audience

Sule Yılmaz*
ORCID: 0000-0002-9183-3635

Abstract

Teaching Russian as a foreign language acquires certain features depending on the native language of the students. Differential features of the native language and a foreign language create difficulties at all language levels. Therefore, the comparison of languages of different systems, which are the Russian and Turkish languages, is an important methodological technique for studying a non-native language. It is the comparison that makes it possible, by analyzing variations in similarities and differences in the forms and semantics of units of different levels of the compared languages, to identify their common and distinctive features. In Turkey, interest in learning the Russian language is constantly growing, and accordingly, the number of contrasting works is also growing, which makes it possible to identify interferences between the systems of these languages. This article presents the most common cases of such interferences. The author classifies the difficulties associated with the study of the grammatical structure of the Russian language by Turkish students. These are the difficulties arising in the use of the category of gender, animateness and inanimateness, means of negation, difficulties in the use of Russian cases and verb types. Based on these nuances, it is possible to predict and, accordingly, prevent the main types of mistakes made by Turkish students in the practical implementation of grammatical knowledge and skills.

Keywords: Russian as a foreign language, grammar, interference, Turkish students.

Received Date: 04/03/2022

Accepted Date: 30/03/2022

*Assistant Professor, Department of Russian Language and Literature, Faculty of Letters, Erciyes University, Kayseri-Turkey, suleyilmaz@erciyes.edu.tr

You can refer to this article as follows:

*Yılmaz, Şule. "К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЯХ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ." *Academic Journal of History and Idea*, 9-1, 2022, pp.58-70.*

Введение

В процессе овладения иностранным языком учащиеся под влиянием родного языка переносят его навыки на изучаемый язык. Данная трансформация может быть как положительным (когда фонетико-фонологические, лексические, грамматические явления родного и изучаемого языков совпадают – явление трансференции), так и отрицательным (когда в обоих языках имеются несоответствия – явление интерференции). Чем больше различий между языковыми системами, тем обширнее сфера интерференции. Как известно, русский и турецкий языки принадлежат к разным языковым семьям. Русский относится к балтийско-славянской ветви индоевропейской языковой семьи, турецкий же принадлежит к ветви урало-алтайской семьи. Это обуславливает наличие значительных расхождений в их структурах и является фактором возникновения большого числа интерференционных ошибок. Для адекватного понимания проблем, связанных с влиянием норм родного языка на иностранный, необходимо изучить в сопоставительном плане системы данных языков, выявить их сходства и различия.

Русский язык – один из популярных иностранных языков в Турции. Первая кафедра русского языка и литературы была открыта еще в 1936-м году в Анкаринском университете и сегодня русский язык преподается не только в государственных и частных университетах многих городов Турции, но также и на многих языковых курсах.

За последние годы связи между Россией и Турцией укрепляются, идет диалог на политическом, экономическом, торговом и культурном уровнях. Кроме того, это язык богатейшей литературы, что, естественным образом, вызывает интерес к самому языку. Постоянно нарастающий интерес к русскому языку в Турции обусловил появление целого ряда исследований, анализирующих различные аспекты данных языков в сопоставлении. В статье на основе данных исследований классифицируются нарушения грамматических норм русского языка, возникающие в русской речи турецких студентов в результате интерференции. Преподавателю русского языка как иностранного (РКИ) метод сравнительного анализа позволяет предвидеть возможные

случаи интерференционных ошибок и правильно подобрать приемы обучения, предупреждающие их появление.

1-Несоответствия категории рода

Существенным морфологическим отличием русского и турецкого языков, является отсутствие в турецких языках категории рода. В русском языке отнесенность неодушевленных существительных к мужскому, женскому и среднему роду не имеет семантического объяснения и основано на внутренних, специфических законах языка. Подобная немотивированность категории рода в русском языке приводит к многочисленным ошибкам при составлении турецкими студентами атрибутивных словосочетаний, а также при координации подлежащего и глагольного сказуемого. Особенную сложность вызывает определение рода существительных на *-ь*. На базовом и продвинутом уровне русского языка студентам помогут существующие классификации существительных на *-ь*, основанные на семантических, словообразовательных и фонетических признаках.¹ В зону интерференции попадают и существительные мужского рода, заканчивающиеся на *-ий*, поскольку данное окончание часто ассоциируется у студентов с окончаниями прилагательных мужского рода. Вызывает сложности и определение рода субстантивированных прилагательных мужского и женского рода (столовая, гостиная, дежурный, рабочий и т.д.). Студенты испытывают сложности с определением части речи подобных слов, и склоняют данные существительные по типу существительных. Количество слов подобного типа ограничено, поэтому во всех вышеописанных случаях студентам рекомендуется заучивать такие слова наизусть. Определение рода существительных и, как следствие, вопросы согласования одна из самых сложных проблем в освоении русского языка турецкими учащимися. Поэтому преподавателю РКИ необходимо уделить должное внимание на успешное освоение студентами данной темы, ее отработку посредством упражнений, направленных на определение рода существительных и зависимых от них слов: местоимений, прилагательных, порядковых числительных, причастий.

¹ О.В. Altınbekova, *Kategoriya roda russkogo yazıka kak potentsialnaya oblast interferenciya*. Russkiy yazık v sovremennom mire: traditsiya i innovatsiya v prepodavanii russkogo yazıka kak inostrannogo i v perevode. M., 2009, с. 12-16.

2-Несоответствия падежной системы

Изучение падежной системы русского языка турецкими студентами процесс весьма сложный и кропотливый. Трудности обусловлены тем, что грамматическая категория падежа в русском языке непосредственно связана с грамматическими категориями рода и одушевленности. Изменяются не только сами существительные, но и характеризующие их прилагательные, а также связанные с ними местоимения. Глаголы и предлоги категоризируются в зависимости от этих падежей.

На элементарном и базовом уровне учащиеся получают знания о базовых падежных значениях. Остановимся кратко на каждом падеже, их основных значениях и случаях, когда значения падежей и их форм в русском и турецком языках не совпадают.

Родительный падеж является самым трудным для изучения иностранными студентами, поскольку обладает наибольшим количеством значений: обладание *у кого?*; отрицание наличия *нет кого / чего?*; направление движения *откуда / от кого?* с предлогами *из, с, от*; количество *2, 3, 4... 5 – 20, много / мало / несколько / килограмм чего?*; время и дата *какого числа? какого года?*; определение *какой? какая? какое? какие?*). В употреблении родительного падежа туркоязычными студентами выделяют следующие типы ошибок:

- игнорирование предлогов *из/с/до, от/из/с, из/с/со* при выражении направления, так как в турецком языке оно образуется только при помощи добавления аффиксов *de/dan/ten/tan*.
- построение конструкций с родительным падежом со значением принадлежности, характеристики, так как подобные конструкции в турецком языке имеют обратный порядок слов (*книга преподавателя, ручка сестры*).
- проблемы построения конструкций обладания наличия / отсутствия, связанные с тем, что в первом случае родительный падеж используется только один раз для обозначения посессивности, а во втором случае добавляется значение отсутствия. Следует отметить, что при обозначении отсутствия, относящегося не к субъекту, а к месту, турецкие студенты также обычно используют конструкцию родительного падежа *у кого?* вместо предложного *где?* (пример типичной ошибки: *У класса нет мела*).

- конструкции с выражением количества после числительных и количественных слов, поскольку в турецком языке в подобных случаях изменение формы слов отсутствует.

Дательный падеж в значении адресата трудностей у турецких студентов не вызывает, значение и падежное управление глаголов с турецким совпадают. Сложности с употреблением дательного можно классифицировать следующим образом:

- трудности, возникающие в безличных предложениях со значением модальности (*надо/нужно*) и состояния (*Мне холодно, ему грустно*), что в турецком языке имеет другие способы выражения. Это связано с синтаксической разноструктурностью данных языков, поэтому подлежащие в некоторых предложениях турецкого языка являются косвенными дополнениями в русском языке, что представляют сложность в плане восприятия подобных предложений и в плане их перевода (*Мне скучно – Ben sıkıldım*);
- трудности в предложениях, указывающих возраст, поскольку в турецком языке подобные предложения строятся иначе, создавая противоречие с родным языком обучаемых;
- трудности в употреблении предлогов в русском языке, как результат калькирования конструкций родного языка (примеры типичных ошибок: *послать с почтой, говорить с телефоном*).
- несоответствие турецких и русских глаголов, используемых для указания ориентации в дательном падеже (*нравиться кому -- hoşlanmak, завидовать кому -- birini kıskanmak, надоедать кому -- bıkmak*).

Винительный падеж имеет значение прямого объекта. Падежное управление большинства глаголов совпадает. Здесь во внимание надо принимать глаголы, имеющие в данных языках различное падежное управление. Конструкция *похож на кого?* также передается винительным падежом (*Oğlan babasına benziyor – Мальчик похож на своего отца*). Кроме того, значение направления в глаголах движения, управляемых в русском языке винительным падежом, в турецком языке выражается с помощью дательного падежа, что приводит к ошибкам – использованию дательного падежа вместо винительного (примеры типичных ошибок: *Он пошел к библиотеке. Мы идем к парку*).

Творительный падеж во многих значениях является аналогом сочетания существительных и местоимений турецкого языка с послелогом *-ile*. Это значения совместности, выражение интересов с помощью глаголов интересоваться/увлекаться, значение характеристики в аспекте деталей и инструментальное значение.

Однако следующие значения не совпадают:

- пространственное значение с предлогами, передаваемое в турецком языке притяжательным изафетом (*okulun önünde – перед школой*);
- выражение профессиональной деятельности с помощью глаголов *работать, был/будет, стать* в турецком языке выражается в основном формой именительного: (*O doktor olarak çalışıyor – Он работает врачом*);
- временное значение с предлогом *перед* в турецком языке выражается с помощью исходного падежа (*dersten önce – перед уроком*).

Также надо отметить типичные ошибки турецких учащихся, связанные с использованием предлога *с*: студенты употребляют его во всех значениях (*писать с карандашом, интересоваться с музыкой*).

Предложный падеж в русском языке служит для передачи значения местонахождения, значения темы (*о ком? о чем?*), для видов транспорта (*на чем?*) и временного значения (месяц, год). Ошибки при употреблении предложного падежа обычно связаны с тем, что в результате калькирования конструкций родного языка турецкие учащиеся вместо предложного падежа в значении средства передвижения (*на чем?*) употребляют творительный падеж (пример типичной ошибки: *trenle gitmek -- ездить с поездом*). Так же ошибки при употреблении предложного падежа обычно связаны с использованием предлогов: предлоги или забываются, или происходит смешение предлогов *в/на* (та же ситуация имеет место и с использованием предлогов при употреблении глаголов движения с винительным падежом).

Под влиянием норм родного языка у учащихся возникают шаблонные ошибки при склонении имен существительных, связанные с категорией одушевленности и неодушевленности. В отличие от русского в турецком языке имена существительные по признаку одушевленности и неодушевленности грамматически не различаются. К одушевленным в турецком языке относятся только люди. Другие живые существа и

неодушевленные предметы относятся к неодушевленным. Поэтому ошибки, связанные с употреблением данной категории, являются для турецких студентов типичными. Категория одушевленности / неодушевленности в русском языке имеет яркое формальное выражение в винительном падеже. Форма винительного падежа множественного числа у одушевленных имен существительных совпадает с формой родительного падежа, а у неодушевленных – с формой именительного падежа (*любит девушек*; но *любит конфеты*). Также склоняются и существительные мужского рода единственного числа (*одела ребенка*; но *одела пиджак*). Устранить характерные ошибки при склонении имен существительных, связанные с категорией одушевленности и неодушевленности помогут упражнения, формирующие навыки по различению именительного и винительного падежей неодушевленных существительных мужского рода, а также родительного и винительного падежей одушевленных существительных мужского рода и существительных множественного числа.

3-Несоответствия грамматических категорий глагола

Изучение падежей в курсе РКИ невозможно без изучения глагола. Освоение глагольных времен, в частности настоящего и прошедшего, проходит легко. Трудности возникают при изучении будущего времени. Турецкие глаголы будущего времени не имеют сложных форм: «В турецком языке глаголы будущего времени по семантике делятся на: будущее категорическое (твердое намерение; долженствование; приказ), будущее вопросительное и будущее отрицательное. В турецком языке глаголы будущего категорического времени на *-(y)acak / -(y)ecek* обозначают действия, которые с точки зрения говорящего должны обязательно осуществиться».² Большое разнообразие слабофиксированных аффиксальных форм в русском языке представляет собой сложность для турецких студентов.

Проблема обучения видам русского глагола является одной из самых сложных в теории и методике преподавания русскому языку как иностранному и до сих пор не получила своего однозначного решения. Единой классификации методов и приемов обучения видам русского глагола в турецкой аудитории все еще не

² S.G. Nurieva, *Suffiksalno-prefiksalniye sposobi obrazovaniya buduwego vremeni v raznostrukturnih yazıkah (Na primere russkogo i turetskogo yazıkov)*, Razvitiye slovoobrazovatelnoy i leksicheskoy sistemı russkogo yazıka, Materialı VI Mejdunarodnogo nauchnogo seminarı, posvyawennogo pamyati professora E.P. Kadkalovoy, Saratov, Amirit 2016, c. 204.

существует. Видовая семантика глаголов, многообразные формы выражения видовых значений вызывает огромные трудности у туркоязычных учащихся, о чем свидетельствуют многочисленные грамматические ошибки. Тем не менее, категория вида является характерной чертой русского глагола, без ее освоения невозможно практическое владение данным языком. В поисках подхода к решению данной проблемы предлагается использовать функционально-семантический подход при учете грамматических форм выражения видо-временных значений: опора на форму дает возможность выявить значение глагола, но это значение в языке может передаваться не только одной этой формой, но и другими языковыми и неязыковыми средствами... таким образом, в практике обучения языку необходимо опираться как на «активную», так и на «пассивную» грамматику.³

Говоря о русских глаголах необходимо отметить и глаголы движения, изучение которых вызывает специфические сложности у турецких учащихся. Данная группа глаголов представляет собой определенную сложность в виду выражения в рамках одной лексемы очень разных параметров, выражающихся во многих других языках, факультативно, либо лексически и синтаксически. К таким параметрам, как известно, относятся однонаправленность / неоднаправленность, единичность / повторяемость, завершенность / продолжаемость, способ совершения перемещения, траектория и соотношение с ориентирами. Подобная смысловая насыщенность обусловлена богатством морфологических средств и наличием в русском языке категории глагольного вида, тогда как в турецком языке глаголы описывают лишь способ перемещения без какого-либо указания на направление.⁴ В турецкой аудитории отработку русских глаголов движения рекомендуется проводить на сериях последовательных рисунков⁵, «как от третьего, так и от первого лица, т. к. в последнем случае говорящий становится лицом, совершающим передвижение».⁶

³ J.A. Meermanova, *İzcheniye vidov russkogo glagola v turetskoy auditorii*, Teoriya i metodika prepodavaniya slavyanskih yazikov kak inostrannih, 2009, с. 346.

⁴ Y.A. Dmitriyeva, *Glagoli dvijeniya v tyurkogovorawey auditorii*, Russkiy mir i russkoye slovo v mejkulturnom prostranstve, Sтамbul, 2010, с. 69.

⁵ *Doroga v Rossiyu*, Uchebnik russkogo yazika (Elementarniy uroven), M-SPb., 2003, с. 246–247, 321.

N.G. Krilova, I.B. Sokolova. *Naglyadnye materialy po russkomu yaziku*. Vyp. 1. Znakomstvo. M., 2006, с. 17, Pehlivanova K.I., Lebedeva M.N. *Grammatika russkogo yazika v ilustraciyah*. M., 1990, с. 246.

⁶ Napolnova E.M. *Russkiye glagoli dvijeniya v turetskoy auditorii*, Vestnik TsMO MGU, № 3, 2012, с. 44.

4-Несоответствия категории отрицания

Способы выражения отрицания в русском языке также вызывают сложности у турецких учащихся. Эти затруднения, обусловленные, в основном, абсолютным преобладанием в турецком языке предикатного отрицания, сводятся к следующему:

- тема-рематическое построение высказываний с предикатным отрицанием. Здесь необходима отработка навыков правильного тема-рематического построения утвердительных высказываний в русском языке, после чего построение соответствующих отрицательных конструкций в большинстве случаев не вызывает затруднений. Отработки требуют и вопросительные предложения типа *Вы не знаете, где...?, Ты не знаешь, кто...?*;
- конструкции с присловным отрицанием, когда отрицательная частица *не* в сочетании с рядом прилагательных и наречий приводит к образованию не строго противоположных по значению слов (*большой – небольшой – маленький, плохой – неплохой – хороший*). В турецком же языке в виду невозможности присоединения отрицания непосредственно к прилагательному в большинстве случаев возможно лишь бинарное противопоставление. В результате учащиеся не ощущают различий подобных значений;
- использование двух и более отрицаний в одном предложении. (*Ne babam duydu ne de ben – Ни отец ни я не слышали*).

Заключение

Каждый язык имеет свои особенности, свою структуру. Русский и турецкий языки принадлежат к разным языковым семьям. Сопоставление разноструктурных языков является ведущим методическим приемом, способствующим изучению неродного языка. Учет преподавателем особенностей родного языка обучаемых чрезвычайно важен, ведь только таким образом возможно предотвратить шаблонные ошибки и успешно организовать учебный процесс.

На основании сопоставления разноструктурных языков, какими являются русский и турецкий языки, а также на основании практического опыта работы в турецкоговорящей аудитории можно спрогнозировать и выделить основные типы ошибок, допускаемые турецкими студентами в практической реализации грамматических знаний и навыков. Наиболее проблемные моменты преподавания русского языка как иностранного в турецкой аудитории связаны с категорией рода, с несоответствиями падежной системы, категорий глагола и категории отрицания. На все эти несоответствия следует обратить особое внимание в практике преподавания русского языка, поскольку принятие во внимание подобных моментов в процессе обучения русскому языку как иностранному является важным и сточки зрения формирования первичной мотивации к изучению русского языка.

Список литературы

ALTINBEKOVA, O.B., *Kategoriya roda russkogo yazıka kak potencialnaya oblast interferenciyi*. Russkiy yazık v sovremennom mire: traditsiyi i innovatsiyi v prepodavanii russkogo yazıka kak inostrannogo i v perevode, M., 2009, c. 12-16.

DMİTRİYEVA, Y.A. *Glagoli dvijeniya v tyurkogovorawey auditorii*. Russkiy mir i russkoye slovo v mejkulturnom prostranstve, Stambul, 2010, c. 68-71.

Doroga v Rossiyu, Uchebnik russkogo yazıka (Elementarniy uroven), M-SPb., 2003.

KRILOVA, N.G., SOKOLOVA, İ.B., *Naglyadniye materialı po russkomu yazıku*, Vıp. 1. Znakomstvo M., 2006.

MEERMANOVA, J.A., *İzucheniye vidov russkogo glagola v turetskoy auditorii*, Teoriya i metodika prepodavaniya slavyanskikh yazıkov kak inostrannih, 2009, c. 345-346.

NAPOLNOVA, E.M., *Russkiye glagoli dvijeniya v turetskoy auditorii*, Vestnik TsMO MGU, № 3, 2012, c. 41-44.

NURİEVA, S.G., *Suffiksallyno-prefiksallynye sposoby obrazovaniya buduwego vremeni v raznostrukturnih yazıkah (Na primere russkogo i turetskogo yazıkov)*. Razvitsiye slovoobrazovatelnoy i leksicheskoy sistemı russkogo yazıka. Materialı VI Mejdunarodnogo nauchnogo seminarı, posvyawennogo pamyati professora E.P. Kadkalovoy, Saratov, Amirit 2016, c. 201-205.

PEHLİVANOVA, K.İ., LEBEDEVA, M.N., *Grammatika russkogo yazıka v ilustraciyah*, M., 1990.